



Генеральная Ассамблея

PROVISIONAL

A/47/PV.107
10 August 1993

RUSSIAN

Сорок седьмая сессия

ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ

ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЙ СТЕНОГРАФИЧЕСКИЙ ОТЧЕТ О 107-М ЗАСЕДАНИИ,

состоявшемся в Центральных учреждениях, Нью-Йорк,
в пятницу, 25 июня 1993 года, в 10 ч. 00 м.

Председатель: г-н КАЛПАГЕ (Шри-Ланка)
(заместитель Председателя)

Перестройка и активизация деятельности Организации Объединенных Наций в экономической, социальной и смежных областях [47]:

- a) доклад Генерального секретаря
- b) проекты резолюций
- c) проект решения

В настоящем отчете содержатся подлинные тексты выступлений на русском языке и тексты устных переводов выступлений на других языках. Окончательный текст будет включен в Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи.

Поправки должны представляться только к подлинным текстам выступлений. Они должны направляться за подписью одного из членов соответствующей делегации в течение одной недели на имя начальника Секции редактирования официальных отчетов, Управление по обслуживанию конференций (Chief of the Official Records Editing Section, Office of Conference Services, room DC2-750, 2 United Nations Plaza), а также быть внесены в один из экземпляров отчета.

93-86187.R

В отсутствие Председателя его место занимает г-н Калпаге (Шри-Ланка), заместитель Председателя.

Заседание открывается в 10 ч. 55 м.

ПУНКТ 47 ПОВЕСТКИ ДНЯ (продолжение)

ПЕРЕСТРОЙКА И АКТИВИЗАЦИЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ В ЭКОНОМИЧЕСКОЙ, СОЦИАЛЬНОЙ И СМЕЖНЫХ ОБЛАСТЯХ

- a) ДОКЛАД ГЕНЕРАЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ (A/47/534)
- b) ПРОЕКТЫ РЕЗОЛЮЦИЙ (A/47/L.58, A/47/L.60)
- c) ПРОЕКТ РЕШЕНИЯ (A/47/L.59)

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-английски): Сегодня Генеральная Ассамблея возобновит рассмотрение пункта 47 повестки дня.

Члены Ассамблеи, вероятно, помнят о том, что на 47-м пленарном заседании Генеральной Ассамблеи, состоявшемся 27 октября 1992 года, Председатель Генеральной Ассамблеи сообщил Ассамблее, что он учреждает рабочую группу открытого состава по пункту 47 повестки дня и что он просил Постоянного представителя Уругвая г-на Рамиро Пириса Бальона возглавить эту рабочую группу от его имени.

Председатель Генеральной Ассамблеи попросил меня зачитать следующее заявление:

"Я сожалею о том, что не могу присутствовать на данном заседании Генеральной Ассамблеи, посвященном рассмотрению пункта 47 повестки дня, "Перестройка и активизация деятельности Организации Объединенных Наций в экономической, социальной и смежных областях".

Я хотел бы подчеркнуть тот факт, что один из представленных вниманию Ассамблеи проектов резолюции является результатом длительных, исчерпывающих и трудных неофициальных консультаций, проведенных от моего имени послом Пирисом Бальоном, Уругвай, в его качестве председателя специальной рабочей группы. Я хотел бы поблагодарить его за неустанные усилия, прилагавшиеся им на протяжении последних девяти месяцев в рамках столь конструктивно и эффективно осуществлявшегося им руководства работой группы.

Я хотел бы выразить благодарность также всем делегациям, проявившим политическую волю и понимание, за их целеустремленность, за многочисленные и ценные замечания, предложения и идеи.

Я твердо верю в то, что решение, которое предстоит принять на данном заседании, будет лучшим ответом на необходимость повышения роли Организации Объединенных Наций в области международного сотрудничества в целях развития.

(Председатель)

"Широкомасштабные реформы позволят усовершенствовать работу как на политическом, так и на оперативном уровнях. Таким образом, можно будет избежать переклестов и никчемного дублирования работы Экономического и Социального Совета и Генеральной Ассамблеи. Эти шаги расширят функции и полномочия Экономического и Социального Совета в качестве главного политического и координационного органа в области социально-экономического развития в рамках Устава Организации Объединенных Наций.

"На этапе важных политических и экономических перемен, которые происходят в мире, я надеюсь, что Генеральная Ассамблея сделает сегодня важный практический шаг в направлении перестройки и активизации работы Организации Объединенных Наций, с тем чтобы выполнить свои обширные обязательства в области оказания содействия международному сотрудничеству в интересах развития".

Прежде чем я предоставлю слово Постоянному представителю Уругвая, который сообщит о результатах консультаций, состоявшихся в рабочей группе, я хотел бы выразить глубокую признательность за его активные усилия.

Сейчас я представляю слово Постоянному представителю Уругвая и Председателю специальной рабочей группы по пункту 47 повестки дня г-ну Рамиро Пирису Бальону.

Г-н ПИРИС БАЛЬОН (Уругвай) Председатель специальной рабочей группы по пункту 47 повестки дня (говорит по-испански): Прежде всего позвольте выразить мою глубокую признательность Председателю Генеральной Ассамблеи г-ну Ганеву и Вам, г-н Председатель, за чрезвычайно любезный отзыв о моих усилиях по выполнению возложенных на меня задач.

В начале сорок седьмой сессии Генеральной Ассамблеи Председатель Ассамблеи возложил на меня почетную миссию, которая представляет собой трудную задачу, попросив меня возглавить в качестве председателя переговоры по одному из сложнейших и наиболее противоречивых пунктов в нашей повестке дня. Работа специальной рабочей группы Ассамблеи продолжалась более девяти месяцев и осуществлялась в развитие работы, проводившейся в предыдущие годы с целью осуществления глубоких реформ в соответствии с консенсусным пожеланием всех государств-членов.

За эти более чем девять месяцев в нашей работе было несколько этапов. Первый этап включал в себя серию официальных и неофициальных заседаний рабочей группы, в ходе которых был достигнут прогресс на переговорах по большим участкам текста на основе документа, представленного Группой 77 и с учетом замечаний, высказанных различными делегациями и группами делегаций. Сумятица в Генеральной Ассамблее и

(Г-н Пирис Бальон, Председатель
специальной рабочей группы
по пункту 47 повестки дня)

праздники в конце года заставили нас сделать перерыв в работе; мы возобновили свою деятельность в марте, когда в течение двух недель проводили напряженные переговоры, в которых принимали полное участие все группы. Результатом этого этапа стал окончательный проект документа A/47/L.58, который представлен сегодня утром на рассмотрение Ассамблеи.

Впоследствии наша группа провела три официальных заседания для окончательного согласования текста. В то время как подавляющее большинство поддержало этот документ, некоторые страны высказали замечания по двум пунктам. Было принято решение предоставить больше времени заинтересованным сторонам для проведения переговоров в отношении отыскания выхода из положения, а также решено было проинформировать Председателя о результатах; излишне говорить о том, что, разумеется, Председатель пристально следил за усилиями, которые предпринимались всеми делегациями для достижения компромисса.

Несмотря на то, что, пользуясь схемами, которые были выработаны Председателем в процессе консультаций, удалось внести позитивные изменения в два пункта проекта документа, о чем я скажу в свое время, конечный срок миновал, а приемлемая для всех схема, то есть консенсусная формулировка, так и не была выработана. Поэтому я сейчас представляю Ассамблее результаты наших переговоров.

Я знаю, что их существенные преимущества хорошо известны, и ограничусь тем, что остановлюсь всего на трех аспектах результата нашей работы: это, во-первых, укрепление функций Экономического и Социального Совета и его полномочий в области координации в масштабах системы; во-вторых, рационализация работы Генеральной Ассамблеи, Экономического и Социального Совета и вспомогательных органов; и в-третьих, усовершенствование и согласование повестки дня Генеральной Ассамблеи и Экономического и Социального совета. Насколько я понимаю, если эти положения будут приняты, то они вступят в силу 1 января 1994 года.

Сейчас я хотел бы напомнить содержание текста документа A/47/L.58 для того, чтобы отразить те два усовершенствованных момента, о которых я говорил и в которых учитываются замечания целого ряда стран.

Во-первых, ликвидирован пункт 34, часть III (D) приложения I. Вместо него в качестве пункта 6 постановляющей части проекта резолюции должен быть внесен следующий абзац:

(Г-н Пирис Бальон, Председатель
специальной рабочей группы
по пункту 47 повестки дня)

(продолжает по-английски):

"постановляет, что надо приложить дополнительные усилия к тому, чтобы еще более усовершенствовать деятельность Организации Объединенных Наций в области оперативной деятельности. Надо принять надлежащие меры к тому, чтобы произвести всеобъемлющий обзор осуществления нынешней резолюции, включая вопрос о составе административных советов и о решениях по финансированию. Эти вопросы могут быть рассмотрены на заседании Совета на высоком уровне в 1996 году и на пятьдесят первой сессии Генеральной ассамблеи".

(продолжает по-испански):

Нынешний пункт 6 проекта резолюции станет пунктом 7.

(Г-н Пирис Бальон, Председатель
специальной рабочей группы
по пункту 47 повестки дня)

Во-вторых, пункт 3 постановляющей части резолюции 47/199 включен в пункт 29 приложения 1. Таким образом, пункт 29 звучит следующим образом:

(говорит по-английски) :

"В рамках общего процесса реформ и с целью укрепить механизмы финансирования имеется необходимость значительного увеличения ресурсов на оперативную деятельность на цели развития на предсказуемой, постоянной и гарантированной основе, соизмеримой с растущими потребностями развивающихся стран, как отмечается в резолюции 47/199. Любая новая система финансирования должна предусматривать механизмы, которые позволили ли бы всем участвующим странам продемонстрировать чувство ответственности и приверженности делу достижения целей, поставленных перед программами и фондами. В соответствии с такими механизмами необходимо проводить разграничения между финансовыми процедурами, регулирующими выплату взносов развитыми и другими странами, которые в состоянии вносить такие взносы, и возможностями развивающихся стран вносить добровольные взносы".

(говорит по-испански) :

Таким образом, я представляю этот текст на рассмотрение Ассамблеи при том понимании, что региональные группы стран приложат все необходимые усилия для обеспечения представительности и ротации их членов в выборных органах в соответствии со сложившейся практикой и внутренними процедурами таких органов.

В этой же связи ко мне была обращена просьба подчеркнуть, что в том, что касается выборов в исполнительный совет Детского фонда Организации Объединенных Наций после принятия этого проекта резолюции, то есть в том случае, если этот проект резолюции будет принят, Япония будет включена в состав группы западноевропейских и других государств.

И наконец я должен объявить, что из-за нехватки времени документы A/47/L.59 и A/47/L.60 не были рассмотрены. Секретариат должен провести обзор двухгодичной программы Второго комитета до того, как он будет рассмотрен на пленарном заседании. Документ A/47/L.60 необходимо рассмотреть в ходе сорок восьмой сессии Генеральной Ассамблеи.

Г-н ХАРАМИЛЬО (Колумбия) (говорит по-испански): В сегодняшней повестке дня фигурирует рассмотрение проекта резолюции ...

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-английски): Слово по порядку ведения заседания имеет постоянный представитель Уругвая.

Г-н ПИРИС БАЛЬОН (Уругвай) (говорит по-испански): Я хотел бы очень просить Председателя зачитать список авторов этого проекта резолюции.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-английски): Авторами проекта резолюции A/47/L.58 являются Аргентина, Австралия, Австрия, Канада, Чили, Дания, Финляндия, Норвегия, Швеция, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии и Соединенные Штаты Америки.

Г-н ХАРАМИЛЬО (Колумбия) (говорит по-испански): В сегодняшней повестке дня фигурирует рассмотрение Генеральной Ассамблеей пункта повестки дня, озаглавленного "Перестройка и активизация деятельности Организации Объединенных Наций в экономической, социальной и смежных областях".

Рассматриваемый проект резолюции представляет проблемы для значительного числа стран, и я хотел бы сказать, что выступаю от имени важной группы стран, которые входят в состав Группы 77.

Очевидно, что этот проект резолюции представляет важность для будущего Организации и будущего развития в социальной и экономической областях, а эта группа стран, от имени которой я выступаю, считает крайне нецелесообразным выносить этот проект сейчас на голосование, голосование, которое будет конфронтационным без предварительного согласия. На этой неделе преобладающий дух сотрудничества и широкой поддержки между Севером и Югом, который в настоящее время характеризуется как "дух Рио", ярко проявился в Комиссии по устойчивому развитию. Именно в этом духе я хотел бы взять на себя смелость и обратиться к правилу 74 правил процедуры Генеральной Ассамблеи и просить, чтобы Ассамблея не принимала решения сегодня и запланировала заседание на сентябрь с целью предоставить нам время для достижения в оставшуюся часть сорок седьмой сессии необходимого согласия между сторонами в духе сотрудничества между Севером и Югом.

Я хотел бы повторить, что эта очень важная группа стран считает крайне нецелесообразным проведение голосования по проекту резолюции и тем самым создание конфронтации между Севером и Югом или между одной страной и другой по рассматриваемой нами очень важной проблеме. Мы хотели бы использовать имеющееся у нас до конца сорок седьмой сессии время и постараться достичь необходимого согласия в этой области.

Таким образом, я обращаюсь с официальной просьбой не принимать решения сегодня, перенести рассмотрение проекта резолюции A/47/L.58 и провести заседание Генеральной Ассамблеи по этому вопросу в конце сорок седьмой сессии, то есть в сентябре.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-английски): Слово для выступления по порядку ведения заседания имеет представитель Дании.

Г-н ФРИИС (Дания) (говорит по-английски): Представитель Колумбии только что внес предложение, в котором он просит Генеральную Ассамблею не принимать сегодня решений по проектам резолюции, находящимся на нашем рассмотрении, и отложить рассмотрение ею документов. Мы хотели бы просить сделать 15-минутный перерыв, с тем чтобы рассмотреть это предложение.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-английски): Я предоставляю слово представителю Мексики, который выступит по порядку ведения заседания.

Г-н ТЕЛЬО (Мексика) (говорит по-испански): Мы внимательно заслушали, как и всегда, посла Харамильо, однако нам не вполне понятно, действительно ли он желает - выступая от имени стран, которые хотят перенести принятие решений по рассматриваемым нами документам - чтобы оно было отложено до сентября, как моя делегация только что от него услышала.

Мы хотели бы с Вашей помощью, г-н Председатель, спросить представителя Колумбии, имеет ли он в виду конкретную дату или же согласится с датой, которая будет определена на этом заседании в отношении принятия соответствующего решения.

Г-н ХАРАМИЛЬО (Колумбия) (говорит по-испански): Я хотел бы просить, чтобы мы откликнулись на просьбу представителя Дании и подождали возобновления заседания для того, чтобы разъяснить эти и другие вопросы.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-английски): Заслушав Постоянного представителя Колумбии, я сейчас, если не будет на то возражений, объявляю перерыв.

Заседание прерывается в 11 ч. 25 м. и возобновляется в 11 ч. 55 м.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-английски): Я предоставляю слово представителю Египта, который пожелал сделать заявление.

Г-н АВААД (Египет) (говорит по-арабски): По поручению моего правительства я попросил слова для того, чтобы коротко рассказать о том, как министры иностранных дел государств - членов Организации африканского единства на одном из заседаний в Каире, состоявшемся перед началом 29-ой Встречи глав государств и/или правительств африканских стран, подошли к вопросу перестройки и активизации деятельности Организации Объединенных Наций. На встрече был рассмотрен доклад Группы африканских государств в Центральном учреждении в Нью-Йорке о перестройке и активизации деятельности Организации Объединенных Наций в экономической, социальной и смежных областях. Я имею честь сделать обзор наиболее важных рассмотренных аспектов и одобренных рекомендаций.

Прежде всего, на встрече была подтверждена реакция Африки и ее полная убежденность в необходимости перестройки и осуществления реформ с целью повышения эффективности Организации Объединенных Наций как в экономической, так и социальной областях. На ней также было подтверждено ...

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-английски): Я предоставляю слово представителю Соединенных Штатов, который желает сделать замечание по порядку ведения заседания.

Г-н МАРКС (Соединенные Штаты Америки) (говорит по-английски): Я полагаю, г-н Председатель, что мы рассматриваем предложение о неприятии решения, которое, в соответствии с правилами, требует прохождения определенной процедуры. Я не понимаю, почему другой представитель взял слово для комментария по существу или подразумеваемому существу вопроса.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-английски): Прежде чем вынести решение по этому замечанию по порядку ведения заседания, я предоставляю слово представителю Египта для замечания по порядку ведения заседания.

Г-н АВААД (Египет) (говорит по-арабски): При всем уважении к тому, что говорил представитель Соединенных Штатов, я хотел бы сказать о том, о чем мы говорили во время перерыва в заседании. Г-н Председатель, я просил слова до того, как Группа 77 выступила со своим предложением. Сейчас, после возобновления заседания, я попросил слова для того, чтобы обсудить то, что я хотел обсудить ранее, и моя делегация хотела бы иметь возможность ...

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-английски): Я предоставляю слово Постоянному представителю Финляндии, который желает выступить по порядку ведения заседания.

Г-н БРАЙТЕНСТАЙН (Финляндия) (говорит по-английски): Я извиняюсь за то, что прервал выступление представителя Египта, но я хотел бы точно знать, что происходит. Я думал, что мы будем руководствоваться правилом 74 Правил процедуры, в соответствии с которым Постоянный представитель Колумбии внес свое предложение. Согласно этому правилу, два представителя могут высказаться за предложение и два - против него.

Я хотел бы знать, выступает ли сейчас представитель Египта за данное предложение. Одновременно с этим я хотел бы записаться для выступления против этого предложения.

Я лишь хотел выяснить, в каком контексте проходит обсуждение.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-английски): Учитывая только что прозвучавшие выступления по порядку ведения заседания, позвольте мне вернуться к тому, на чем мы остановились. Я бы попросил представителя Египта представить то, о чем он хотел сказать, - заявление, с которым он собирался выступить, - в качестве документа Генеральной Ассамблеи.

А теперь давайте вернемся к тому, чем мы занимались ранее. Представитель Колумбии, в соответствии с правилом 74 Правил процедуры, предложил не принимать на этом заседании решения по содержащемуся в документе A/47/L.58 проекту резолюции с устными изменениями, внесенными в него Постоянным представителем Уругвая.

Я предоставляю слово представителю Марокко для выступления по порядку ведения заседания.

Г-н АМАЗИАНЕ (Марокко) (говорит по-французски): Насколько я понимаю, представитель Египта просил слова намного раньше, чем представитель Колумбии выступил со своим предложением. Я не знаю, в соответствии с каким правилом процедуры одно выступление имеет преимущество перед другим. Нельзя ли узнать, что в Правилах процедуры говорится на этот счет, с учетом того, что представитель Египта просил слова намного раньше, чем было внесено предложение? Нам было бы очень интересно услышать, что говорится об этом в Правилах процедуры, поскольку это тесно связано с вопросом, обсуждаемым в Генеральной Ассамблее.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-английски): Насколько я помню, просьба представителя Египта была доведена до моего сведения после того, как представитель Колумбии внес свое предложение. Вот почему я принял такое решение.

Позвольте теперь продолжить ту работу, которой мы занимались ранее, а именно продолжить рассмотрение предложения о том, чтобы не принимать на данном заседании решения по содержащемуся в документе A/47/L.58 проекту резолюции с устными изменениями, внесенными в него Постоянным представителем Уругвая.

Представители знают о правиле 74, в котором говорится следующее:

"Во время обсуждения любого вопроса каждый представитель может внести предложение о перерыве в прениях по обсуждаемому пункту. Кроме лица, внесшего такое предложение, два представителя могут высказаться за предложение и два - против него, после чего предложение немедленно ставится на голосование".

Кто-нибудь из членов Ассамблеи желает выступить?

Г-н БРАЙТЕНСТАЙН (Финляндия) (говорит по-английски): Я хотел бы, в соответствии с правилом 74 Правил процедуры, выступить против предложения посла Колумбии, которое было им внесено, как он сказал, от имени большого числа государств.

У меня не было возможности провести сегодня утром необходимые консультации, и поэтому я не могу сказать, что я выступаю от имени той или иной группы стран, но я, думаю, могу сказать, что я говорю от имени тех стран, которые выступают за перестройку и активизацию деятельности Организации Объединенных Наций в экономической, социальной и смежных областях, короче говоря, от имени всех тех, кого глубоко беспокоит и тревожит будущая оперативная деятельность Организации Объединенных Наций.

Благодаря неустанным усилиям, беззаветной преданности делу и терпению посла Пириса Бальона и тех, кто с ним сотрудничал, в марте мы достигли согласия по данному тексту. Затем этот вопрос был повторно открыт для рассмотрения и переговоры по нему возобновились. В свете этого моя делегация считает, что нам вряд ли удастся достичь чего-то за счет новой отсрочки решения. Наоборот, это породит множество вопросов и подозрений в окружающем нас мире, в наших столицах. Мы сейчас голосуем не просто по предложению процедурного характера, мы голосуем по самой реформе. Вот почему моя делегация будет голосовать против этого предложения, ибо мы за реформы и за укрепление оперативной деятельности Организации Объединенных Наций.

Г-н МОНГБЕ (Бенин) (говорит по-французски): Я полагаю, что, сидя в дальнем конце зала, где меня никто не видит, я достаточно скрыт от людских взоров для того, чтобы моя скрытая позиция отражала африканскую мудрость. Эта африканская мудрость побуждает меня поддержать мудрое предложение, с которым от имени большой группы государств - членов этой Ассамблеи выступил посол Харамильо.

Как объяснил посол Харамильо, сейчас не время для конфронтации. Мы целую неделю работали в других условиях, в которых имел место плодотворный диалог между Севером и Югом. Африканская мудрость побуждает меня просить о том, чтобы его предложение было рассмотрено.

Я был уполномочен Африканской группой дать возможность представителю Египта, если позволят Правила процедуры, выступить сейчас вместо меня, поскольку он располагает новой информацией, с которой он может выступить от имени Совета министров Организации африканского единства.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-английски): Я благодарю Постоянного представителя Бенина, которого я слышал и видел.

Г-н СИНОН (Малайзия) (говорит по-английски): Делегация Малайзии поддерживает предложение, внесенное представителем Колумбии от имени большой группы стран - членов Группы 77. У моей делегации по-прежнему имеются некоторые замечания по проекту резолюции в его нынешнем виде с теми поправками, которые были внесены Председателем специальной рабочей группы.

Г-н МАРКС (Соединенные Штаты Америки) (говорит по-английски): Как и представитель Финляндии, я выступаю от имени большого числа стран и делегаций со всех уголков мира, глубоко заинтересованных в проведении реформы системы органов Организации Объединенных Наций, занимающихся проблемами развития, поскольку мы считаем, что такая реформа необходима - более того, жизненно необходима.

Нашему вниманию представлен проект резолюции A/47/L.58. Все согласны с тем, что этот документ несовершенен, но уже было сказано - и многократно повторено - что им предусматривается проведение важных, существенных реформ. Эти реформы необходимы по весьма простой причине: состояние системы Организации Объединенных Наций в области развития вызывает беспокойство. В последние несколько лет происходит сокращение объемов ресурсов, предоставляемых в ее распоряжение. Могут сказать, что такое сокращение ресурсов происходит, несмотря на шаги, предпринятые моим правительством в прошлом году с целью увеличения вносимого нами вклада. Сокращение ресурсов происходит вследствие утраты веры в эффективность системы в целом и в методы управления ею, в частности.

Инициаторами изложенных в проекте резолюции A/47/L.58 реформ были страны Северной Европы - честь им и хвала как основным донорам, - которых в этом начинании поддержали доноры в многочисленных других странах, на Севере и на Юге, в своем стремлении спасти систему Организации Объединенных Наций в области развития. Проект резолюции A/47/L.58 не является результатом всего лишь шести или семи месяцев работы - его подготовка началась еще на прошлогодней сессии Экономического и Социального Совета. Проект был представлен три месяца назад. В ходе ряда заседаний делегациями был проявлен интерес к его содержанию, и сейчас от них поступают просьбы предоставить в их распоряжение больше времени, мотивируемые тем, что этот документ еще не готов для того, чтобы по нему была достигнута договоренность.

Я хотел бы с большим сожалением и некоторой досадой отметить, что последние три месяца моя делегация и делегации других стран упрашивали, буквально умоляли, провести переговоры, консультации, выдвинуть встречные предложения - никакого ответа не последовало. В последние три месяца мы предпринимали попытки продолжить

(Г-н Маркс, Соединенные Штаты)

работу над проектом резолюции A/47/L.58 и устранить присущие ему явные недочеты, но никто не обратился к нам с предложением: "Давайте поговорим об этом; вот наше встречное предложение; вот предложение Группы 77; вот предложение, выдвигаемое от имени моей делегации и двух других делегаций; попробуем уладить этот вопрос?" За три месяца, прошедшие с того момента, когда проект резолюции A/47/L.58 был впервые представлен, не было предпринято никаких шагов. Если не было достигнуто никаких результатов за прошедшие три месяца, то чего нам ожидать в июле, когда многие из нас примут участие в сессии Экономического и Социального Совета, которая будет проходить в Женеве; или в августе? Не стоит и говорить о том, что произойдет в августе.

По мнению моего правительства и моей делегации, решение об отсрочке рассмотрения не является решением технического порядка - оно касается существа вопроса и означает, прежде всего, что сейчас не время для реформ и что в рамках системы Организации Объединенных Наций реформы не будет. Моя делегация не видит никаких преимуществ в откладывании решения, полагая, что это приведет к фактическому провалу усилий по проведению реформы, имеющей столь важное значение для будущего системы развития Организации Объединенных Наций.

Я выражаю надежду на то, что, с учетом сказанного, представители делегаций серьезно задумаются над тем, какую позицию занять в отношении поступившего предложения, которое, как мы считаем, относится не к вопросам процедуры, а к вопросам существа.

Мудрость, каково бы ни было ее происхождение, имеет важное значение, и я хотел бы напомнить старое изречение, гласящее: "Если не мы, то кто? Если не сейчас, то когда?"

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-английски): Итак, мы заслушали двух ораторов, высказавшихся в поддержку, и двух ораторов, выступивших против предложения представителя Колумбии о том, чтобы не принимать решения по проекту резолюции A/47/L.58.

Прежде чем продолжить, я предоставляю слово представителю Египта, пожелавшему выступить по порядку ведения заседания.

Г-н АВААД (Египет) (говорит по-арабски): Г-н Председатель, представителям, выступавшим против предложения о том, чтобы не принимать решения по проекту резолюции, Вами была предоставлена возможность подробно разъяснить занимаемую ими позицию. Когда Вы предоставили слово представителю Бенина, он четко,

недвусмысленно заявил, что выступит с кратким заявлением и передаст затем слово делегации Египта, которая изложит позицию стран Африки в соответствии с информацией, полученной непосредственно из Каира. Исходя из этого, он выступил с кратким заявлением и передал затем слово делегации Египта.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-английски): Судя по тому, что мне удалось услышать из уст представителя Египта, его выступление не относится к порядку ведения заседания. Поэтому я хотел бы продолжить заседание, руководствуясь правилом 74, гласящим:

"Во время обсуждения любого вопроса каждый представитель может внести предложение о перерыве в прениях по обсуждаемому пункту. Кроме лица, внесшего такое предложение, два представителя могут высказаться за предложение и два - против него, после чего предложение немедленно ставится на голосование".

Я руководствуюсь этим и только этим правилом: два "за", два "против". Поэтому мое решение будет следующим: число ораторов, которые могли выступить по предложению, внесенному Постоянным представителем Колумбии, исчерпано. Таково мое решение.

Слово по порядку ведения заседания имеет представитель Марокко.

Г-н АМАЗИАНЕ (Марокко) (говорит по-французски): Мы не имеем никаких возражений против того, чтобы Вы действовали в соответствии с правилами процедуры, г-н Председатель. Здесь все безупречно. Но я не знаю, было ли из перевода понятно, что представитель Бенина отказался от своего права на выступление в пользу представителя Египта. В результате против выдвинутого предложения выступило два оратора, а за него - лишь один; следовательно, необходимо предоставить слово еще одному оратору, желающему выступить в поддержку предложения. Бенин передал свое право на выступление Египту.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-английски): Если Постоянный представитель Бенина не намеревался выступать, то ему стоило лишь направить мне записку до того, как ему было предоставлено слово, и я бы знал, что он не хочет выступать; но, взяв слово, он стал одним из ораторов, выступивших в поддержку предложения, поступившего от Постоянного представителя Колумбии.

Слово по порядку ведения заседания имеет представитель Мексики.

Г-н ТЕЛЬО (Мексика) (говорит по-испански): До того, как Вы, г-н Председатель, приняли решение объявить перерыв в заседании, моя делегация выступила, или попыталась выступить, с компромиссным предложением. Я хотел бы обратиться к

(Г-н Тельо, Мексика)

представителям Финляндии, Соединенных Штатов, Бенина, Малайзии и, конечно, Колумбии . . .

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-английски): Какое отношение это имеет к порядку ведения заседания? Если представитель Мексики обратится ко мне по порядку ведения заседания, я приму решение.

Г-н ТЕЛЬО (Мексика) (говорит по-английски): Я намерен это сделать, г-н Председатель. Я лишь пытаюсь пояснить мою мысль.

(говорит по-испански)

Я хотел бы, через Вас, г-н Председатель, предложить договориться путем консенсуса о том, чтобы отложить принятие решения в соответствии с просьбой, поступившей от Колумбии, Малайзии и Бенина, и одновременно договориться путем консенсуса о том, чтобы назначить на пятницу, 10 сентября, проведение заседания с целью принятия Генеральной Ассамблеей решения по данному проекту резолюции.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-английски): Сейчас я ставлю на голосование предложение представителя Колумбии на данном заседании не принимать решения по проекту резолюции A/47/L.58 с внесенными в него устными поправками.

Поступила просьба о проведении заносимого в отчет о заседании голосования.

Проводится заносимое в отчет о заседании голосование.

Голосовали за: Афганистан, Албания, Алжир, Ангола, Антигуа и Барбуда, Багамские Острова, Бахрейн, Бангладеш, Бенин, Бутан, Боливия, Ботсвана, Бразилия, Бруней-Даруссалам, Бурунди, Камерун, Китай, Колумбия, Конго, Коста-Рика, Кот д'Ивуар, Куба, Корейская Народно-Демократическая Республика, Эквадор, Египет, Сальвадор, Фиджи, Габон, Гватемала, Гайана, Гаити, Гондурас, Индия, Индонезия, Иран (Исламская Республика), Ирак, Ямайка, Кения, Кувейт, Лаосская Народно-Демократическая Республика, Ливан, Ливийская Арабская Джамахирия, Мадагаскар, Малайзия, Мальдивские Острова, Монголия, Марокко, Мьянма, Непал, Никарагуа, Нигерия, Пакистан, Панама, Парагвай, Перу, Филиппины, Руанда, Саудовская Аравия, Сингапур, Шри-Ланка, Суринам, Таиланд, Того, Тринидад и Тобаго, Уганда, Объединенные Арабские Эмираты, Объединенная Республика Танзания, Вьетнам, Замбия, Зимбабве.

Голосовали против: Аргентина, Австралия, Австрия, Бельгия, Болгария, Канада, Чили, Чешская Республика, Дания, Финляндия, Франция, Германия, Греция, Венгрия, Исландия, Ирландия, Израиль, Италия, Япония, Иордания, Лихтенштейн, Люксембург, Нидерланды, Новая Зеландия, Норвегия, Польша, Португалия, Республика Молдова, Румыния, Сан-Марино, Словакия, Испания, Швеция, Турция, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки, Уругвай.

Воздержались: Армения, Беларусь, Казахстан, Кыргызстан, Мавритания, Мексика, Микронезия (Федеративные Штаты), Республика Корея, Российская Федерация, Соломоновы Острова, Таджикистан, Украина, Узбекистан, Венесуэла.

Предложение принимается 70 голосами против 37 при 14 воздержавшихся.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-английски): Поскольку предложение было принято, мы не будем на данном заседании принимать решение по проекту резолюции A/47/L.58 с внесенными в него устными поправками.

Таким образом, рассмотрение проекта резолюции A/47/L.58 с устными поправками, внесенными в него Постоянным представителем Уругвая, откладывается на более поздний срок в ходе сорок седьмой сессии Генеральной Ассамблеи.

Г-н ПИРИС БАЛЬОН (Уругвай) (говорит по-испански): По мнению моей делегации результат голосования весьма красноречив. Делегация Уругвая отзывает свое заявление о том, что она является соавтором проекта резолюции A/47/L.58.

Г-н Председатель, поскольку мы представили Вам результаты переговоров и заседаний, проведенных Специальной группой, я считаю выполненной возложенную на меня задачу.

Я хотел бы выразить искреннюю надежду моей делегации на то, что на основе только что принятого решения можно будет найти компромиссное решение за период, начиная с нынешнего момента и до окончания сорок седьмой сессии Генеральной Ассамблеи. В этом контексте Уругвай с готовностью поддержит любое конструктивное компромиссное решение.

Г-н ХОКОНСЕН (Дания) (говорит по-английски): Г-н Председатель, от имени Дании я хотел бы сообщить Вам, что наша страна отзывает свое решение стать соавтором проекта резолюции A/47/L.58.

Я хотел бы выступить с заявлением от имени Европейского сообщества и его государств-членов.

Европейское сообщество и его государства-члены решительно поддержали ...

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-английски): Я прошу извинить, что приходится прервать выступление представителя Дании. Представитель Коморских Островов просит слова для выступления по порядку ведения заседания, и я предоставляю ему слово.

Г-н МУМИН (Коморские Острова) (говорит по-английски): Я хотел бы разобраться в том, чем мы заняты сейчас. Мы заслушиваем после голосования выступления по мотивам голосования? Вы этого, г-н Председатель, не объявили.

Я хотел бы внести ясность в отношении того, что мы завершили обсуждение этого вопроса и сейчас заслушиваем выступления с объяснением мотивов голосования после голосования. Вы не могли бы это прояснить, г-н Председатель? Если Вы этого не будете делать, то мы не будем знать, что делаем.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-английски): Опять-таки меня информируют о том, что не может быть выступлений по мотивам голосования по данному предложению. Поступившие же просьбы предоставить слово были по порядку ведения. На мой взгляд, по порядку ведения можно выступать в любое время. Именно поэтому я предоставил слово тем представителям, которые обратились с такой просьбой.

Разумеется, поскольку я руководствуюсь пожеланиями Ассамблеи, я хотел бы удостовериться в том, что Ассамблея считает, что данный вопрос завершен и нет необходимости в дополнительных разъяснениях. Таково ли желание Ассамблеи? Если,

(Председатель)

как меня информируют, не может быть выступлений с объяснением мотивов голосования, то мы, по-видимому, завершаем заседание?

Я предоставляю слово представителю Египта по порядку ведения.

Г-н АВААД (Египет) (говорит по-арабски): Я хотел бы официально высказать замечание. Я настаиваю на выступлении с объяснением мотивов голосования по данному предложению.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-английски): Меня информируют о том, что не может быть выступлений по мотивам голосования. В этой связи можем ли мы закрыть заседание сейчас?

Я предоставляю слово представителю Соединенного Королевства по порядку ведения.

Г-н БАРНЕТТ (Соединенное Королевство) (говорит по-английски): Я хотел бы заявить, что Соединенное Королевство отзывает свое решение стать соавтором проекта резолюции A/47/L.58.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-английски): Имеются ли какие-нибудь выступления по порядку ведения заседания? Поскольку мы уделяем серьезное внимание порядку ведения заседания, давайте заслушаем все замечания.

Слово имеет представитель Аргентины.

Г-н СЕРСАЛЬ ди СЕРИСАНО (Аргентина) (говорит по-испански): Согласно правилу 88 правил процедуры, делегаты имеют право выступить с разъяснением мотивов голосования после проведения голосования. Аргентина испытывает большое уважение к мнению большинства и понимает, что предложение не принимать никакого решения было одобрено; поэтому мы выражаем надежду, что переговорный процесс будет продолжен. Мы выходим из числа авторов этого проекта резолюции, с тем чтобы новые участники переговоров не имели каких-либо ограничений и не чувствовали, что их руки связаны в связи с позицией тех, кто вел переговоры ранее.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-английски): Представитель Австрии также имеет слово по порядку ведения заседания.

Г-жа ФРОЙДЕНШУС-РАЙХЛЬ (Австрия) (говорит по-английски): Я также хотела бы вывести мою страну из числа авторов с целью облегчить будущие переговоры, которые, я надеюсь, скоро начнутся.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-английски): Слово имеет представитель Колумбии, который также выступит по порядку ведения заседания.

Г-н ХАРАМИЛЬО (Колумбия) (говорит по-испански): Мне очень жаль, но дискуссия завершилась, состоялось голосование, и какие-либо выступления по мотивам голосования уже неуместны, а все продолжающиеся выступления выходят за рамки процедуры заседания.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-английски): После полученной консультации я готов согласиться с представителем Колумбии в том, что выступления по мотивам голосования продолжать дальше не нужно, однако представители выражают желание выступить по мотивам голосования с целью вывести свои страны из числа авторов проекта резолюции. Желает ли Ассамблея заслушать этих представителей?

Слово имеет представитель Колумбии.

Г-н ХАРАМИЛЬО (Колумбия) (говорит по-испански): Я хотел бы еще раз повторить, что замечания по порядку ведения заседания носят процедурный характер, а продолжающиеся выступления - это заявления существа, которые не имеют отношения к порядку ведения заседания.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-английски): Слово имеет представитель Австралии.

Г-жа ТОМКИНСОН (Австралия) (говорит по-английски): Я выступаю по порядку ведения заседания с целью вывести мою страну из числа авторов проекта резолюции.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-английски): Слово имеет представитель Бразилии.

Г-н БААДЯН (Бразилия) (говорит по-английски): Я прошу слово или по порядку ведения заседания или по любому другому вопросу. Я не знаю. Я лишь прошу разъяснить мне ситуацию, в которой мы сейчас находимся. Насколько я понимаю, после проведения голосования мы прекратили прения в соответствии с правилом 74 правил процедуры. Таким образом, дискуссия по этой резолюции, включая вопрос авторства, завершилась.

Я хотел бы получить разъяснения от Вас, г-н Председатель: в какой ситуации мы находимся сейчас? Насколько я понимаю, дискуссия уже завершилась.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-английски): Слово имеет представитель Чили, который желает выступить по порядку ведения заседания.

Г-н ГОНСАЛЕС (Чили) (говорит по-испански): Исходя из процедурных соображений, я хотел бы вывести Чили из числа авторов проекта резолюции.

В том, что касается вопросов существа, я воздержусь от замечаний.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-английски): Слово имеет представитель Соединенных Штатов.

Г-н МАРКС (Соединенные Штаты Америки) (говорит по-английски): Или по порядку ведения заседания или каким-либо другим образом, но делегация Соединенных Штатов выводит свою страну из числа соавторов проекта резолюции A/47/L.58.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-английски): Сейчас слово имеет представитель Уругвая, который выступит по порядку ведения заседания.

Г-н ПИРИС БАЛЬОН (Уругвай) (говорит по-испански): Как мы понимаем, моя делегация сделала заявление в порядке объявления, и не для продолжения дискуссии после проведения голосования. Это объявление прозвучало в том плане, что каждая страна имеет право или выступить в качестве автора проекта или вывести свою страну из числа авторов.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-английски): Слово имеет представитель Дании.

Г-н ХОКОНСЕН (Дания) (говорит по-английски): Г-н Председатель, в порядке разъяснения я хотел бы получить ответ на вопрос: какое правило процедуры Вы применяете, лишая нас возможности выступить по мотивам голосования? Как мне

(Г-н Хоконсен, Дания)

представляется, в соответствии с правилом 88, такая возможность имеется. Правило гласит, что:

"Председатель может разрешить членам Организации высказаться по мотивам голосования как до, так и после голосования, за исключением случаев, когда проводится тайное голосование".

Конечно, если Вы, г-н Председатель, имеете в виду другое правило процедуры, то мы готовы выслушать Вас.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-английски): Слово имеет представитель Кубы.

Г-н ИДАЛЬГО БАСУЛЬТО (Куба) (говорит по-испански): Г-н Председатель, я обратился с просьбой выступить по порядку ведения заседания, поскольку считаю, что Вы проявили достаточную строгость при соблюдении правил. Мы хотели бы поддержать неукоснительное соблюдение правил. Следствием этого стало то, что Вы не дали слово делегату Египта, хотя он и сказал, что должен сделать очень важное заявление от имени различных государств - членов группы африканских государств. Я думаю, что нормы, которые Вы применили тогда, должны иметь силу и сейчас, поскольку все происходящее полностью не соответствует процедуре, как очень подробно разъяснили представители Коморских Островов и Колумбии.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-английски): Слово имеет представитель Финляндии.

Г-н КЯРИЯ (Финляндия) (говорит по-английски): Выступая по порядку ведения заседания, я хотел бы сделать заявление от имени Норвегии, Швеции и Финляндии о том, что они выводят свои страны из числа авторов проекта резолюции.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-английски): Слово имеет представитель Канады.

Г-н БАЙЯРЖОН (Канада) (говорит по-французски): Также выступая по порядку ведения заседания, Канада заявляет о своем решении вывести свою страну из числа авторов проекта резолюции по тем же причинам, которые были упомянуты в прозвучавших ранее выступлениях.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-английски): Других замечаний по порядку ведения заседания больше нет. Заседание объявляется закрытым.

Заседание закрывается в 12 ч. 40 м.